KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.878/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 juli 2002 door de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de artikelen 9, § 1, 1°, en 30bis van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen", heeft op 3 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.878/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales et des Pensions, le 23 juillet 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 9, § 1er, 1°, et 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépentants", a donné le 3 octobre 2002 l'avis suivant :

Opschrift

Het om advies voorgelegde ontwerp strekt tot het wijzigen van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. Het opschrift van het ontwerp dient derhalve op een legistiek meer gebruikelijke wijze te worden geredigeerd als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen".

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef dient te worden verwezen naar "artikel 9, § 1, eerste lid, 1°" van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 (1). Ook in de tekst van het ontwerp dient telkens op een correcte wijze te worden gerefereerd aan de betrokken bepaling.

2. Onmiddellijk na het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient een lid te worden toegevoegd waarin wordt verwezen naar het te vervangen artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967. Het toe te voegen lid kan worden geredigeerd als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, inzonderheid op artikel 107, vervangen bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1992;".

(1) Benevens de verwijzing naar artikel 30bis van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967.

.../...

Artikel 1

1. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp vervange men de woorden "gewijzigd door het koninklijk besluit van 30 oktober 1992" door de woorden "vervangen door het koninklijk besluit van 30 oktober 1992".

2. De vermelding van de bedragen in euro, die in het ontworpen artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 bij herhaling voorkomt, wordt telkens beter aangepast, in die zin dat in een doorlopende tekst bij voorkeur het bedrag wordt aangegeven met daaropvolgend het woord "euro" in plaats van gebruik te maken van het eurosymbool, zoals in het ontwerp gebeurt.

3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 107, § 2, A, schrijve men in de inleidende zin "aux conditions mentionnées" in plaats van "aux conditions reprises".

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 107, § 2, A, 2°, zesde lid, van het koninklijk besluit van 22 december 1967, moet worden geschreven "verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of ...". In de Franse tekst van dezelfde bepaling schrijve men "... sont toujours censés être repartis ...". In zowel de Nederlandse als de Franse tekst dient het betrokken lid typografisch duidelijker te worden onderscheiden van het voorgaande lid.

5. In het ontworpen artikel 107, § 2, D, eerste lid, worden de woorden "per kalenderjaar", die in de Nederlandse tekst voorkomen, niet weergegeven in de Franse tekst. In hetzelfde lid dient daarenboven te worden geschreven "bedoeld in paragraaf C" in plaats van "bedoeld onder de in deze paragraaf C".

6. In het ontworpen artikel 107, § 3, B, tweede lid, wordt in de Franse tekst best geschreven "Lorsque ce bénéficiaire" in plaats van "Lorsque le bénéficiaire".

7. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 107, § 3, B, derde lid, moet worden geschreven "Voor de toepassing van het vorige lid" in plaats van "Voor de toepassing van dit lid".

8. De woorden "in hoofde van de echtgenoot", die voorkomen in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 107, § 3, D, eerste en tweede lid, worden niet weergegeven in de Franse tekst. In de Nederlandse tekst van dezelfde twee leden wordt daarenboven telkens van "een rustpensioen" melding gemaakt, terwijl de Franse tekst het bij "une pension" houdt. Deze discordanties moeten worden weggewerkt.

9. Indien in het ontworpen artikel 107, § 5, van het koninklijk besluit van 22 december 1967 wordt beoogd tot uitdrukking te brengen dat de minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, het initiatief kan nemen tot voordracht van een koninklijk besluit waarover in de Ministerraad overleg moet worden gepleegd en waaromtrent de Nationale Arbeidsraad advies dient uit te brengen, wordt zulks best met zoveel woorden tot uitdrukking gebracht in de tekst van het ontwerp.

Intitulé

Le projet soumis pour avis entend modifier l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Dès lors, conformément à l'usage en légistique, l'intitulé du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule fera référence à "l'article 9, § 1er, alinéa 1er, 1°" de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 (1). Il y aura lieu également de faire chaque fois correctement référence à cette disposition dans le texte du projet.

2. A la suite du premier alinéa du préambule du projet, on insérera un alinéa faisant référence à l'article 107 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 qui sera remplacé. L'alinéa à insérer peut être formulé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, notamment l'article 107, remplacé par l'arrêté royal du 30 octobre 1992;".

Article 1er

(1) Outre la référence à l'article 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967.

1. Dans la phrase introductive de l'article 1er du projet, on remplacera les mots "modifié par l'arrêté royal du 30 octobre 1992" par les mots "remplacé par l'arrêté royal du 30 octobre 1992".

2. Mieux vaudrait adapter chaque fois l'indication des montants en euros, qui apparaît à maintes reprises à l'article 107, en projet, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967, en ce sens qu'il est préférable, dans un texte continu, d'indiquer le montant suivi du mot "euros" au lieu d'utiliser le symbole de l'euro, comme c'est le cas dans le projet.

3. Dans le texte français de l'article 107, § 2, A, en projet, on écrira dans la phrase introductive "aux conditions mentionnées" au lieu de "aux conditions reprises".

4. A l'article 107, § 2, A, 2°, alinéa 6, en projet, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967, il y a lieu d'écrire "... sont toujours censés être répartis ...". Dans le texte néerlandais de la même disposition, on écrira "... verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of ...". Il y a lieu, tant dans le texte français que dans le texte néerlandais, de distinguer plus clairement l'alinéa en question de l'alinéa précédent du point de vue de la typographie.

5. A l'article 107, § 2, D, alinéa 1er, en projet, les mots "per kalenderjaar" qui figurent dans le texte néerlandais, n'apparaissent pas dans le texte français. Au même alinéa, on écrira en outre "visé au paragraphe C" au lieu de "visé au présent paragraphe, C".

6. A l'article 107, § 3, B, alinéa 2, en projet, il serait préférable d'écrire, dans le texte français, "Lorsque ce bénéficiaire" au lieu de "Lorsque le bénéficiaire".

7. Dans le texte néerlandais de l'article 107, § 3, B, alinéa 3, en projet, on écrira "Voor de toepassing van het vorige lid" au lieu de "Voor de toepassing van dit lid".

8. Les mots "in hoofde van de echtgenoot" figurant dans le texte néerlandais de l'article 107, § 3, D, alinéas 1er et 2, en projet, n'ont pas d'équivalent dans le texte français. Le texte néerlandais de ces deux alinéas fait chaque fois mention, en outre, d'une "rustpensioen" alors que le texte français se limite à "une pension". Il y a lieu d'éliminer ces discordances.

9. Si l'article 107, § 5, en projet, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 entend exprimer que le ministre qui a les pensions dans ses attributions peut prendre l'initiative de proposer un arrêté royal devant faire l'objet d'une délibération en conseil des ministres et d'un avis du Conseil national du travail, il serait préférable de l'indiquer expressément dans le texte du projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME